Porównanie tłumaczeń Psalmów 43:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przystąpię do ołtarza Boga, Do Boga mojej radości i wesela\* – I będę Cię, o Boże, mój Boże,\*\* wysławiał na cytrze![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przystąpię do Twego ołtarza, Do Boga mojej radości i wesela, I będę Cię, Boże — mój Boże — wysławiał na cytrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przystąpię do ołtarza Bożego, do Boga, mojego wesela i radości; będę cię wysławiał na harfie, Boże, mój Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym przystąpił do ołtarza Bożego, do Boga wesela i radości mojej; i będę cię wysławiał na harfie, o Boże, Boże mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wynidę do ołtarza Bożego, do Boga, który uwesela młodość moję. Będęć wyznawał na cytrze, Boże, Boże mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przystąpię do ołtarza Bożego, do Boga, który jest moim weselem. Radośnie będę Cię chwalił przy wtórze harfy, Boże, mój Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpię do ołtarza Bożego, Do Boga wesela i radości mojej, I będę cię wysławiał na cytrze, Boże, Boże, mój...! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś przystąpię do Bożego ołtarza, do Boga mojej radości i mojego wesela. Będę Cię wysławiał na cytrze, Boże, mój Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przystąpię do Bożego ołtarza, do Boga, który rozwesela moją młodość. Będę Cię wysławiał przy wtórze liry, Boże, mój Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przystąpię do ołtarza Bożego, do Boga, mojej radości i mego wesela; wtedy wysławiać Cię będę przy dźwiękach harfy, o Boże, Boże mój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони не унаслідили землю їхнім мечем, і їх не спасла їхня рука, але твоя правиця і твоє рамено і освітлення твого лиця, бо Ти їх вподобав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abym przyszedł do ołtarza prawdziwego Boga, do Boga radości i mojego wesela, oraz lutnią składał Ci dziękczynienie, Boże, Boże mój! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i podejdę do ołtarza Bożego, do Boga, mego radosnego weselenia się. I będę cię sławić na harfie, Boże, Boże mój. |

1. 1) Lub jako hend.: wielkiej radości; wg G: Radości i młodości mojej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:6</x>; <x>230 15:1</x>; <x>230 48:2</x>; <x>230 87:1</x>; <x>290 66:20</x>; <x>340 9:16</x>; <x>360 2:1</x>; <x>360 4:17</x>; <x>450 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)